

Попова Ирина Сергеевна

**ДИСКУРСИВНО-ПРАГМАТИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ ПОСТРОЕНИЙ С ПРЯМОЙ РЕЧЬЮ В
СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ**

Статья раскрывает потенциал конструкций с прямой речью в спонтанном устнопорождаемом дискурсе. Конструкции с прямой речью вплетаются в коммуникацию не столько ради точного воспроизведения их формы и содержания, сколько в целях реализации интенций авторов высказывания, информирования собеседников и вовлечения их в проигрываемые ситуации общения.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2014/12-3/40.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2014. № 12 (42): в 3-х ч. Ч. III. С. 137-140. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2014/12-3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

С точки зрения номинации в промысловой лексике марийского языка чаще всего реализуется признак, указывающий на принадлежность предмета кому-, чему-либо или на часть данного предмета, в меньшей степени – признак, указывающий на предназначенность того или иного предмета для кого-, чего-нибудь, предмет и материал изготовления, реже всего отмечается признак обладания чем-либо.

Список литературы

1. **Васильев В. М.** Марий мутэр. Т рлө вэре илы шв марийы нмутшы мтанастарен нэргэлы мв кнага. М.: Центр. изд-во народов СССР, 1928. 347 с.
2. **Галкин И. С.** Историческая грамматика марийского языка. Морфология. Йошкар-Ола: Марийское кн. изд-во, 1966. Ч. II. 168 с.
3. **Даль В. И.** Толковый словарь живого великорусского языка: в 4-х т. М.: Государственное изд-во иностранных и национальных языков, 1955. Т. 4. 699 с.
4. **Лаврентьев Г. И.** Состав слова и словообразование в современном марийском языке. Йошкар-Ола: Марийское кн. изд-во, 1984. 192 с.
5. **Марийско-русский словарь.** М.: Государственное изд-во иностранных и национальных языков, 1956. 863 с.
6. **Саваткова А. А.** Русские заимствования в марийском языке. Йошкар-Ола: Мар. кн. изд-во, 1989. 432 с.
7. **Сергеев О. А.** Марий йылме. Мут ышталтмаш (Марийский язык. Словообразование). Йошкар-Ола: Марийское кн. изд-во, 1995. 144 с.
8. **Словарь марийского языка** / сост.: А. А. Абрамова, В. И. Вершинин, А. С. Ефремов и др. Йошкар-Ола: Мар. кн. изд-во, 1992. Т. II. И – К (кабак – коса). 464 с.
9. **Словарь марийского языка** / сост.: Л. И. Барцева, В. И. Вершинин, Л. П. Грузов и др. Йошкар-Ола: Мар. кн. изд-во, 1994. Т. III. К – Л (косараш – ляпкыме). 504 с.
10. **Словарь марийского языка** / сост.: А. А. Абрамова, Л. И. Барцева, В. Н. Васильев и др. Йошкар-Ола: Мар. кн. изд-во, 1998. Т. IV. М – Õ (ма – орчыктарымаш). 384 с.
11. **Словарь марийского языка** / сост.: А. А. Абрамова, Л. И. Барцева, В. И. Вершинин и др. Йошкар-Ола: МарНИИЯ-ЛИ, 2003. Т. VIII. У – Ч. 511 с.
12. **Старичёнок В. Д.** Большой лингвистический словарь. Ростов-на-Дону: Феникс, 2008. 811 с.
13. **Учаев З. В.** Кызытсе марий йылме. Введений. Мут ышталтмаш (Современный марийский язык. Введение. Словообразование). Йошкар-Ола: Марийское кн. изд-во, 1976. 66 с.
14. **Шанский Н. М.** Очерки по русскому словообразованию. М.: Изд-во МГУ, 1968. 310 с.

WORD FORMATION AND MEANS FOR NOMINATION OF CRAFT VOCABULARY IN THE MARI LANGUAGE

Peksheeva El'vira Ivanovna, Ph. D. in Philology

*Mari Research Institute of Language, Literature and History named after V. M. Vasilyev
peksheevaelya@rambler.ru*

The article is devoted to the description of formal and substantial means for the formation of craft vocabulary in the Mari language. The lexical group of nominations connected with crafts was formed basically as a result of the word-formative processes (morphological, syntactical) of the Mari language proper, it also contains borrowings from other languages. Studying the vocabulary according to subject groups enables to identify the density of nomination and the level of detailing in this conceptual sphere.

Key words and phrases: craft vocabulary; word formation; means for nomination; lexical group; metaphor; metonymy.

УДК 811.11

Филологические науки

Статья раскрывает потенциал конструкций с прямой речью в спонтанном устнопорождаемом дискурсе. Конструкции с прямой речью влетают в коммуникацию не столько ради точного воспроизведения их формы и содержания, сколько в целях реализации интенций авторов высказывания, информирования собеседников и вовлечения их в проигрываемые ситуации общения.

Ключевые слова и фразы: устнопорождаемая речь; прямая речь; интенция; прагматика; ситуативность; спонтанность.

Попова Ирина Сергеевна, к. филол. н.

*Гуманитарный институт Северного (Арктического) федерального университета
им. М. В. Ломоносова (филиал) в г. Северодвинске
irsepo@yandex.ru*

ДИСКУРСИВНО-ПРАГМАТИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ ПОСТРОЕНИЙ С ПРЯМОЙ РЕЧЬЮ В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ[©]

В настоящее время отмечается смещение научных изысканий в сторону антропоцентризма, поэтому перед лингвистами стоит задача раскрыть природу, структуру и роль человеческого фактора, что предопределяет

изучение взаимодействия говорящего и слушающего с текстом в процессе коммуникации [1, с. 5; 3, с. 72]. Сам факт письменной фиксации разговорного текста был непривычен до недавнего времени, поскольку запись любого устного текста, даже если в ней зафиксированы интонация, жестикация и вся «культурная обстановка», не является обычной для глаз человека [2, с. 139].

Обратимся к транскрипции спонтанной устнопорождаемой речи:

(1) *Der hat n Pferd, und der muß das Pferd immer irgendwie ((H lacht)) ((lachend)) pflegen ((gemeinsames Lachen)) ((aufgeregt, lachend:)) Is ne Investition von fünfzehntausend Mark! sachter mir ((lachend)) da muß ich jetzt unbedingt hin! ((aufgeregt:)) S hat sich n Fuß irgendwas is mitm Fuß, ich muß da unbedingt hin, Herr Al- tung! sachter mir grad noch so im Vorbeigehen und verschwindet auch schon ((H lacht))... oder so irgendwie, wir ham n Turnier inner. ((ironisch, lachend:)) Münsterlandhalle... ((aufgeregt:)) da muß ich noch Karten ir- gendwie verkaufen, sachter irgendwie, und schon ((lachend:)) isser weg ((H lacht)) [5, S. 10]. / У него есть ло- шадь, и он должен за ней всегда как-то ((X. смеется)) ухаживать ((смеясь)) ((всеобщий смех)) ((возбуж- денно, смеясь)): Это же инвестирование в 15 тысяч марок! – говорил он мне ((смеясь)). Мне непременно туда нужно! ((возбужденно)) У нее что-то с ногой, мне непременно нужно туда-то, господин Альтунг! – говорил он мне, еще проходя мимо, и сразу же исчезал ((X. смеется))... или вот еще: У нас турнир! ((иро- нично, смеясь)) В Мюнстере... ((возбужденно)) мне еще где-то нужно продать билеты, – говорил он мне и ((смеясь)) его уже нет ((X. смеется))*

Помимо представления речи коммуникантов в записи текста уточняется не только, каким образом произно- сились те или иные слова, какова была реакция слушающего, но и предпринимается попытка передачи интона- ции третьего лица, выражения которого используются для создания полной картины проигрываемой ситуации.

(2) *Herr Bundeskanzler, Sie haben am 17. September in einem Gespräch, bevor Sie hier Ihre Rede hielten, deut- lich gemacht, dass diese Koalition zu Ende geht. Ich habe Sie gefragt, ob das in Ihrer Rede steht. Sie haben mir ge- antwortet: Ja. Ich habe Sie gefragt, ob Sie erwarten, dass die Minister der Freien Demokraten zurücktreten. Sie haben das bestätigt. Ich habe Ihnen gesagt: Wenn das nicht geschieht, werden Sie dann entlassen? Sie haben mir das bestä- tigt [9, S. 134]. / Господин бундесканцлер, 17 сентября, перед тем как произнести речь Вы указали, что этой коалиции конец. Я спросил Вас, прозвучит ли это в Вашей речи. Вы ответили мне: Да. Я спросил Вас тогда, ожидаете ли Вы, что министры Свободных Демократов будут против данного утверждения. Вы подтвер- дили и это. Я сказал Вам: Если этого не произойдет, отстранитесь ли Вы? Вы подтвердили и это.*

В примере (2) говорящим воспроизводится диалог, который имел место во время обсуждения вопроса объединения партий. В данном контексте актуализируется информация о прошедшем событии. Коммуни- кант напоминает всем присутствующим беседу, при этом приводятся произнесенные ранее слова как парт- нера речевого акта (бундесканцлера), так и слова самого говорящего. С помощью конструкций с прямой ре- чью автор оживляет свое выступление, привлекает внимание участников заседания.

Встречаются также примеры передачи чужой речи, в которых приводится попытка передать манеру го- ворения, как, например, растягивание гласных и согласных:

(3) *...und dann sagten die s+ a:ber sie müssen uns im:mer die Originale schicken immer die Originale der Rechnung +s. [8, S. 136]. / ...после они сказали: нооо Вы должны вссеегда присылать нам оригинал, всегда оригинал счета.*

В устнопорождаемом дискурсе нередко реализуется придуманная речь, оформленная как прямая речь (часто с использованием вводных слов). Так, в отрывке текста (4) шестиклассник вспоминает об уроках физкультуры прошлого года, на которых учительница «командовала» своими подопечными:

(4) *Jetzt haben wir, im 6. Schuljahr haben wir jetzt nur noch Schwimmen, aber im 5. Schuljahr hatten wir Sport, also Leichtathletik und Geräteturnen und so was, aber da hatten wir also ... die Turnlehrerin, die war gar nicht gut, und die hat uns immer ,rumkommandiert und so, und die hat uns gar nichts richtig beigebracht ... Dann saß die da nur immer und hat gesagt: "So, macht jetzt dies und macht das!" und sonst hat sie sich weiter gar nicht um uns gekümmert [4, S. 73]. / Сейчас у нас, в шестом классе у нас еще и плавание, а в пятом у нас тоже бы- ла физкультура, только легкая атлетика и спортивная гимнастика и еще что-то там, но тогда наша учительница не была такой хорошей, она всегда только командовала нами, и ничего толком не объясняла. Она все время сидела и говорила: «Сейчас делайте это, делайте то!» и нисколько не заботилась о нас.*

Понятно, что приводимые здесь слова учительницы выдуманы самим школьником, так как ни один педа- гог не говорит абстрактными фразами («Сейчас делайте это, делайте то!»), а использует конкретные уста- новки для выполнения заданий.

(5) *Und so dann im Betrieb, da war ich dann... Na gut, ich habe dann die Stelle in der TKO nicht gekriegt, weil da einfach eine eher da war als ich. Die hatte keine Ausbildung als Sekretärin. Die war früher Dreher in D. Die konnte mit zwei Fingern, Adlersuchsystem, die konnte kein Steno, konnte gar nichts, hatte noch nie in ei- nem Büro gearbeitet, aber hat die Stelle gekriegt. Und war eine absolute Schnepfe. Die hatte solche Fingernägel. Rosa. Nichts gegen blonde Frauen, aber sie war sehr blond. Und die rief mich dann ständig an: P., sag mal, wo hast du denn das und das abgelegt, und wie macht man das und das, und wie schreibt man den und den Brief [7, S. 697-698]... / Ну и потом на предприятии, я тогда уже была там... Хорошо, я не получила ме- сто в ОТК, просто та оказалась там раньше меня. У нее не было образования секретаря. Раньше она бы- ла просто токарем в Д. Печатала двумя пальцами, медленно, не знала стенографии, вообще ничего не могла, никогда не работала в офисе, но получила это место. А выглядела она... У нее были такие ногти.*

Розовые. Я ничего не имею против блондинок, но она была слишком блондинкой. И постоянно **обращалась** ко мне: П., скажи-ка, где ты подишла то-то, а как сделать это, а как написать такое-то письмо...

В (5) девушка передает слова неопытного секретаря, которой удалось получить хорошее место работы в офисе. Вымышленность приводимых слов очевидна, передаваемые действия называются обобщенно. Посредством повтора указательных местоимений происходит абстрагирование от конкретных предметов и действий.

В устнопорождаемом дискурсе встречаются примеры, в которых чужая речь оформляется вначале в виде косвенной речи. Затем сразу непосредственно без всякого комментария эта же чужая речь передается с помощью прямой речи в целях воспроизведения дословной формы для аргументирования собственной позиции.

(6) Da sagt der BA einfach, zu Martin oder zu mir, wir sollen jetzt den Mund halten, das sagt der uns so, ne? Haltet jetzt den Mund, jetzt reden die Leute vom MA und nicht ihr, ne [5, S. 4]? / Тогда БА просто **говорит**, Мартину или мне, что мы должны держать рот на замке, это он нам говорит так, нет? А теперь закройте рот, сейчас говорят люди МА, а не вы, нет?

В (6), несмотря на кажущееся документальное воспроизведение формы, нельзя поручиться за достоверность приводимых слов, т.к. в порыве чувств часто забывают об объективности. Таким образом, прямая речь может часто использоваться для реализации собственных интенций говорящего, о чем справедливо замечает Г. Брюннер [Ibidem, S. 8].

Посредством введения в высказывания конструкций с прямой речью коммуникант стремится к достижению определенных решений, совершая при этом целенаправленные действия. Иллокуция предполагает придание порождаемому сообщению намерений говорящего, именно в ней реализуется специфика конкретных коммуникативных актов.

В структуре (7) вводится конструкция с прямой речью, представляющая собой информативный речевой акт, в котором описываются реальные события:

(7) ...sie haben ja bei der Polizei erklärt +s „ich möchte mich nicht äußern zu der ganzen Angelegenheit“ +s und haben also diese unterschrieben [8, S. 125]. / ...В полиции Вы **объяснили**: «Я не хотел бы ничего рассказывать по этому делу», и так подписали все.

Посредством прямой речи раскрывается ситуация в полиции, произошедшая с коммуникантом АВ. На информативность данного речевого акта указывает речевводящий глагол «*erklären*» (*объяснять, разъяснять*), а также употребление говорящим нейтральных лексических единиц в самой прямой речи (*die Angelegenheit* (дело, вопрос), *sich äußern* (разъяснять, выражаться, рассказывать) и др.).

В (8) реализован директивный речевой акт, целью которого является привлечь внимание партнеров по коммуникации и побудить их к конкретным действиям:

(8) ...er dankt ihnen auch für ihr großes Interesse an dieser Gesamtfrage und möchte sie herzlich bitten s+ sehen sie niemals Tatbestände, + wie sie sich augenblicklich darstellen+, als endgültig an und und als nicht auflösbar als nicht zu revidieren an + s [Ibidem, S. 105-106]. / ...он благодарит их за проявленный интерес ко всему и **хотел бы их попросить**: Никогда не смотрите на факты так, как они представлены на данный момент, будто они окончательные и неразрешимые, будто не могут быть изменены.

Говорящий передает не только слова благодарности присутствующим за проявленный интерес к поднятой проблеме, но и просьбу автора воспроизводимой речи. В прямой речи используется глагол в повелительном наклонении. Наличие императивной формы способствует вовлечению собеседников в воспроизводимую ситуацию, побуждению адресатов к совершению требуемых действий.

В примере (9) представлен комиссивный речевой акт:

(9) ...da hat wohl der Divisionskommandeur der 1. Mot.-Schützen-Division, die damals rund um Berlin lag, es war also Aufgabenbereich Berlin einzunehmen im Ernstfall, sich nach Gesprächen mit der ganzen Militärführung entschieden: „Wir, also die 1. Mot.-Schützen-Division, wird diesen Befehl nicht ausführen“, also er hat sich da wohl gegen irgendwelche anderen Generäle aufgelehnt [7, S. 669-670]. / ...Командир первой мотострелковой дивизии, которая располагалась тогда вокруг Берлина, и их задачей было захватить Берлин в случае действительной опасности, после переговоров с военным руководством **принял решение**: «Мы, первая мотострелковая дивизия, не будем выполнять данный приказ», так он протестовал против других генералов.

Командир первой мотострелковой дивизии после общения с военным руководством принял решение не выполнять приказ. Данное заключение выражается в использовании глагола «*entscheiden*» (*принимать решение*) в словах автора, при этом и содержание прямой речи является доказательством неподчинения приказу.

Выражению эмоционального состояния отца семейства служит экспрессивный речевой акт, представленный в контексте (10):

(10) Und das Komische war, mein Vater hat ja auch immer ziemlich geschimpft: **Von denen lasse ich mir nichts schenken, überhaupt nichts, nicht mal Schokolade, so ungefähr** [Ibidem, S. 700]. / А самое комичное было то, что мой отец всегда **ругался** по этому поводу: «От них я не приму в подарок ничего, вообще ничего, даже шоколадку», примерно так.

Живость и образность описываемой ситуации придают речевводящий эмоционально-окрашенный глагол «*schimpfen*» (*ругаться*), модальный глагол «*lassen*», а также повторное использование отрицательного местоимения «*nichts*» (*ничего*). Употребление в конце конструкции с прямой речью слов «*so ungefähr*» (*примерно так*) свидетельствует о том, что продуцент речи не уверен в дословности передаваемых слов, однако приводит их, чтобы представить ситуацию более наглядно.

В (11) конструкция с прямой речью является декларативным речевым актом, устанавливающим соответствие между пропозициональным содержанием и реальной действительностью:

(11) *Angelika war ständig unzufrieden. Sie hatte das Gefühl, im Leben etwas verpaßt zu haben. Ihre Mutter hat sie darin noch bestärkt: Du armes Kind, sitzt immer zu Hause, arbeitest und hast gar nichts vom Leben [6, S. 177]. / Ангелика всегда была недовольна. У нее было чувство, что она пропускает что-то в своей жизни. А ее мать еще больше **нагнетает**: Ты, моя бедняжка, все время сидишь дома, только работаешь и ничего не получаешь от этой жизни.*

Ангелика, недовольная жизнью девушка, чувствует себя подавленно. Из приводимых в виде прямой речи слов матери видно, что она не старается помочь своей дочери, поддержать ее в трудную минуту, а напротив, нагнетает обстановку, постоянно повторяя то, что бедная Ангелика все время сидит дома, только работает и не получает радости от жизни.

Помимо основных коммуникативных актов, существует группа косвенных речевых актов, иллокутивная цель которых присутствует имплицитно, как, например, в (12):

(12) *Natürlich **frage** ich auch mich: hat man immer alles getan, hat man alle Möglichkeiten ausgeschöpft? Ich glaube es versucht zu haben. Noch an dem Donnerstag vor der Rede des Herrn Bundeskanzler ist an dem ganzen Abend der Versuch gemacht worden, Kontakt aufzunehmen [9, S. 138]. / Естественно я всегда **спрашиваю** себя: Всегда ли все сделано, все ли возможности использованы? Я полагаю, что попытки были предприняты. Еще в четверг перед выступлением господина бундесканцлера я пытался весь вечер возобновить контакт.*

Прямая речь реализуется в виде вопросительных предложений, однако в данном случае они используются не по своему прямому назначению (выполнение иллокутивной функции вопроса). В описываемой ситуации адресат речи понимает эти вопросы как побуждение к действию: сделать все, исчерпать все возможности для достижения поставленных целей. В авторском повествовании, которое является продолжением конструкции с прямой речью, описываются уже предпринятые действия.

Итак, конструкции с прямой речью вплетаются в ткань устнопорождаемого дискурса не столько ради точного воспроизведения их формы и содержания, сколько в целях реализации собственных замыслов авторов высказывания, информирования собеседников и вовлечения их в проигрываемые ситуации общения.

Список литературы

1. Каменская О. Л. Текст и коммуникация. М.: Высшая школа, 1990. 152 с.
2. Костомаров В. Г. Наш язык в действии: очерки современной русской стилистики. М.: Гардарики, 2005. 287 с.
3. Прохоров Ю. Е. Действительность. Текст. Дискурс. М.: Флинта, 2009. 224 с.
4. Beile W., Beile A. Schule – Universität – Beruf. «In den Worten der Beteiligten». Modelle 3. Bonn: Inter Nationes, 1989. 248 S.
5. Brünner G. Redewiedergabe in Gesprächen // Deutsche Sprache. 1991. H. 19. S. 1-13.
6. Müller Chr. Männerprotokolle. Berlin: Der Morgen, 1985. 241 S.
7. Sprachbiographien: Sprache und Sprachgebrauch vor und nach der Wende von 1989 im Erinnern und Erleben von Zeitzeugen aus der DDR; Inhalte und Analysen narrativ-diskursiver Interviews. Frankfurt a/M – Berlin – Bern – Bruxelles – N. Y. – Oxford – Wien: Lang, 2000. 719 S.
8. Texte gesprochener deutscher Standardsprache. München: Hueber, Düsseldorf: Schwann, 1975. Bd. 3 / hrsg. und eingeleitet v. H. P. Fuchs, G. Schank. 171 S.
9. Volmert J. Politikrede als kommunikatives Handlungsspiel: ein integriertes Modell zur semantisch-pragmatischen Beschreibung öffentlicher. München: Fink, Cop. 1989. 332 S.

DISCURSIVE-PRAGMATIC CHARACTERISTICS OF CONSTRUCTIONS WITH DIRECT SPEECH IN THE MODERN GERMAN LANGUAGE

Popova Irina Sergeevna, Ph. D. in Philology

Institute of Humanities of Northern (Arctic) Federal University named after M. V. Lomonosov (Branch) in Severodvinsk
irsepo@yandex.ru

The article reveals the potential of structures with direct speech in spontaneous oral discourse. Constructions with direct speech are interwoven into communication not so much for accurate reproduction of their form and content, but in order to implement the intentions of the authors of statements, the information of interlocutors and their involvement in the situations of communication.

Key words and phrases: oral speech; direct speech; intention; pragmatics; situatedness; spontaneity.